

А. В. Егоров (Ижевск)

### Классификация фразеологических единиц удмуртского, венгерского и русского языков по системным семантическим признакам

Многие ученые, как в частности О. А. Гагарина [Гагарина: 16], утверждают, что фразеологические единицы (ФЕ) как значимые единицы языка не существуют изолированно, а вступают по отношению друг к другу или к слову в различные системные отношения. ФЕ могут иметь системные семантические признаки: полисемию, синонимию, антонимию.

Относительно полисемии в удмуртской фразеологии уже ранее в работе Г. Н. Лесниковой было отмечено, что «подавляющее большинство удмуртских фразеологизмов однозначны, но некоторым из них характерно наличие нескольких значений» [Лесникова 1994: 19]. Приведем несколько примеров полисемии в удмуртском языке:

*йырзэ жэутыны* (букв. голову поднять): 1) высокомерничать; 2) начинать активные действия;

*киез вуттыны* (букв. руку приложить) [УРС: 99]: 1) наказывать, бить кого-л.; 2) быть причастным к чему-л.;

*пыд йылэ султыны* (букв. на ноги встать) [СОВУЯ: 99]: 1) выздороветь; 2) начинать самостоятельную, взрослую жизнь и т. д.

Развитие многозначности может осуществляться несколькими путями: последовательно либо параллельно.

К области фразеологической синонимии относят ФЕ, близкие по значению, сходные по лексико-грамматическому составу и обозначающие одно и то же явление действительности. Их характерной чертой является отсутствие одинаковых компонентов, отличие оттенками значения и стилистической окраской. Наиболее продуктивна в удмуртском языке синонимия глагольных ФЕ, что подтверждается и венгерскими примерами:

№ группы	значение	удмуртский	венгерский	русский
1	'обманывать'	<i>син пöртманы</i> [СОВУЯ: 106]	<i>port hint vkinek a szemébe</i> [РУВФС: 60, 103, 176, 256; MSZK: 565]	<i>пускать пыль в глаза кому</i> (разг.) [РУВФС: 60, 103, 176, 256; СОВУЯ: 43]
		<i>калыктэн синмаз пень пазяны</i> [СОВУЯ: 43]	<i>port rüg vkinek a szemébe</i> [MSZK: 565]	Тж.
2	'не замечать очевидного'	<i>ныр улысьтыз но уг сийьылты</i> (букв. 'из-под носа не замечает')	<i>nem lát tovább / messzébb az orránál / az orra hegyénél</i> [РУВФС: 181, 189]	<i>не видеть дальше собственного носа</i>
		<i>кыяз кыллисьсэ но уг</i>	<i>nem lát a szemétől</i>	<i>слона не</i>

## Пермистика XI:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

		<i>адзы</i> (букв. 'лежачего на руке не видит')	(букв. 'не видит около глаз') [РУВФС: 285]	<i>приметить</i> [РУВФС: 285]
3	'попасться под руку'	( <i>лек / вожпотон дырья</i> ) - <i>син шоры шедьыны</i> [РУС: 188]	<i>éppen rosszkor / a legrosszabbkor kerül a szemé elé</i> [РУВФС: 243]	<i>попасться (попасться) на глаза</i> (разг.) [РУВФС: 243]
		( <i>лек / вожпотон дырья</i> ) <i>ки утэ сюрныны</i> [РУС: 188]		<i>подвернуться под горячую руку</i> (разг.) [РУВФС: 243]

В случае с антонимией происходит противопоставление ФЕ друг другу по значению, при этом следует указание на какие-либо противоположные качества, свойства, состояния и т. д. Приведем некоторые примеры:

№ группы	значение	удмуртский	венгерский	русский
1	'забыться'	<i>йырысь кошкиз (mäliz)</i> [СОВУЯ: 42]	<i>kimegy / kirepül a fejéből</i> [РУВФС: 65]	<i>вылетать / выскакивать / выходить из головы</i> [РУВФС: 65]
	'не забываться'	<i>йырызэ уг кошкы</i> [СОВУЯ: 42]	<i>net megy ki a fejéből / az eszéből</i> [РУВФС: 115, 182]	<i>не выходит / не идет из головы / из ума (у) кого</i> [РУВФС: 115, 182]
2	'давать о себе знать'	<i>йырызэ жутыны</i>	<i>felüti a fejét. (jár-vány)</i> [РУВФС: 81]	<i>поднять голову</i> [РУВФС: 81]
	'запечалиться'	<i>йырез ошыны</i> [РУС: 86]	<i>búnak ereszti / adja a fejét</i> [РУВФС: 43]	<i>повесить / опустить голову / нос</i> [РУВФС: 43]
3	'попасться'	<i>кие сюрныны</i> [СОВУЯ: 45]	<i>vkinek a keze ügyébe kerül vmi</i> [РУВФС: 243]	<i>попасть(ся) (подвернуться) под руку</i> [РУВФС: 243]
	'исчезнуть, сбежать, уйти'	<i>киысь вольтчыны</i>	<i>kicsúszik a kezéből / a keze közül vmi</i> [РУВФС: 66, 216, 253]	<i>выскользнуть из рук</i> [РУВФС: 66, 216, 253]

Довольно распространенным явлением во фразеологии является вариантность. Варианты ФЕ – ее лексико-грамматические разновидности, тождественные по значению и степени семантической слитности. Они выступают наравне с основными ФЕ и связаны, во-первых, с разграничением уровней варьирования: фонетическая, морфологическая, лексическая и синтаксическая вариантность; во-вторых, с усечением компонентного состава – количественная вариантность.



*Фонетическая вариантность* представляет собой замену одного компонента другим на фонетической основе, в частности, чередование определенных звуков в различных позициях. Но в удмуртском языке она не имеет широкого распространения. Зафиксированы такие фонетические варианты удмуртских ФЕ, как: *чурьт куртчем – чурьт куртчым* 'скупердяй' (букв. твердо откусивший); *коро курег – кера курег* 'обидчивый, вспыльчивый' (букв. кудахчущая курица) и др. [Лесникова 1994: 20].

В основе *морфологической вариантности* лежат формальные видоизменения компонентов ФЕ в морфологической парадигме. Морфологическая вариантность проявляется, в основном, в удмуртском языке в следующих случаях:

во-первых, в употреблении ФЕ в различных числах:

*зарни ки / зарни киос* [РУС: 308] – *arany keze* [РУВФС: 108] – *золотые руки* [РУВФС: 108];

*кыыз вакчи / киосыз вакчиесь* [РУС: 965] – *nem ér el odáig a keze* [РУВФС: 263] – *руки коротки у кого* (разг.) [РУВФС: 263];

во-вторых, в употреблении компонентов ФЕ в различных падежных формах:

*син кустын* (букв. в мгновение ока) / *син кустетӧ* (букв. через мгновение ока) [РУС: 435] – *egy szempillantás alatt* [РУВФС: 31, 33, 192, 208] – *в мгновение ока; в одно мгновение; в один миг* [РУВФС: 31, 33, 192, 208];

*кие сюрны* (букв. попасть в руки) / *ки улэ сюрны* (букв. попасть под руку) [UMSz: 182] – *a kezébe kerül / a keze alá kerül* [MSz: 178] – *попасть в руки / попасть под руку;*

*кутӧй-пыдтӧй* (*кизэ-пыдзэ*) *кутыны* (*думьлыны*) [РУС: 990] – *megkötí a kezét (a kezét-lábát) vkinek* [РУВФС: 233, 277] – *по рукам и по ногам связывать (сковывать, спутывать); связывать руки кому* [РУВФС: 233, 277] и др.

Широкое распространение получает в удмуртском языке *лексическая вариантность*: в рамках одной и той же синтаксической конструкции одно слово-компонент заменяется другим, значение фразеологизма при этом сохраняется. Лексическая замена может произойти, во-первых, на основе лексико-семантической парадигмы различных видов и, во-вторых, на основе метафоры:

1. Нейтрализация слов-компонентов в следующих лексико-семантических парадигмах:

а) в синонимической парадигме: *кие мыныны* (*лыктыны*) – *ölébe hull vni* [РУВФС: 35, 230] – *идти (приходить) в руки* [СОВУЯ: 45];

*нокытчы йырез чуртнаны* (*поныны*) (букв. некуда голову засунуть (положить)) – *nincs hová lehajtani a fejét* [РУВФС: 193] – *некуда голову приклонить* [РУС: 816];

кык кыын ик *жсабырскыны* (кырмиськыны) *маке борды – két kézzel kap vmi után* [РУВФС: 270, 317] – *вцепляться (хвататься) за что-л. обеими руками* [СОВУЯ: 62];

б) в тематической парадигме: *буш (гольык) кыын басьтыны (кутыны) – puszta (üres) kézzel megfog (megragad)* [РУВФС: 20] – *пустыми (голыми) руками брать (хватать)* [РУС: 184];

*осконо кие (муртлы) сётыны – megbízható (jó) kezekbe juttat* [РУВФС: 32] – *давать в надежные руки* [РУС: 965];

*сазь йырын (визьмын) – friss (tisza) fejjel (ésszel)* [РУВФС: 169] – *трезвой головой (умом)* [СОВУЯ: 102];

в) в антонимической парадигме: *Инмар (шайтан) гинэ тодэ – csak az Isten (az ördög) tudja – только Бог (черт) знает* [СОВУЯ: 38, 134];

2. Лексическая вариантность на основе метафоры: *синме куштыны (вераны) – arcába (szemébe) vág (mond) vkinek* [РУВФС: 22, 28] – *бросить (сказать) в глаза* [СОВУЯ: 105];

*синъёсын позыръяса (берыкъяса) учкыны* [РУС: 126] – *a szemét forgatja; szeme fehérjét mutatja* [РУВФС: 55] – *вращать белками (глазами)* [РУВФС: 55];

*чыртыдэ (йырдэ) бералтыны (чигтыны)* [СОВУЯ: 40, 132] – *kitöri a nyakát* [РУВФС: 150, 285] – *сломать (свихнуть) (себе) шею (голову) на чем* [РУВФС: 150, 285] и др.

*Синтаксические варианты* выражаются в изменении порядка слов ФЕ. Основное значение при этом сохраняется. Анализ собранного материала позволяет сказать, что подавляющее большинство ФЕ всех трех языков способны образовывать синтаксические варианты:

*ас палаз визьмо* (букв. в свою сторону умен) – *визьмо ас палаз* (букв. умен в свою сторону). Аналогичная ситуация наблюдается и в венгерском, и в русском эквивалентах: *őt sem ejtették a fejére* (букв. и его не уронили на голову) – *a fejére őt sem ejtették* (букв. на голову и его не уронили) [РУВФС: 278] = *себе на уме быть – быть себе на уме* [РУВФС: 278];

*гадь (мöля) вылаз кыез шунтыны* (букв. на груди змею пригреть) – *кыез шунтыны гадь (мöля) вылаз* (букв. змею пригреть на груди) [СОВУЯ: 93]. Аналогично в венгерском и русском языках: *kígyót melenget a kebelén (keblén) / a mellén* (букв. змею пригреть на груди) – *a kebelén (keblén) / a mellén kígyót melenget* (букв. на груди змею пригреть) [РУВФС: 106, 220] = *отогревать (согревать, пригревать) змею на груди (за пазухой) – на груди (за пазухой) отогреть (согреть, пригреть) змею* [РУВФС: 106, 220];

*йыр вылэ (чырты вылэ/сьöры) пуксьыны* (букв. на голову (на/за шею) садиться) – *пуксьыны йыр вылэ (чырты вылэ/сьöры)* (букв. садиться на голову (на/за шею)) [СОВУЯ: 132]. Аналогично в венгерском и русском: *vkinek a fejére ül (nő)* (букв. на голову садиться (расти)) – *ül (nő) vkinek a fejére* (букв. садиться (расти) на голову) [РУВФС: 271] = *садиться (сесть) на голову кому – на голову кому садиться (сесть)* [РУВФС: 271] и др.



Проведенный нами анализ собранного материала позволяет сделать вывод о том, что из рассматриваемых в научной литературе семантических признаков в удмуртской фразеологии наиболее развиты синонимия и антонимия. Примеры на полисемию, в отличие, к примеру, от русского языка, встречаются довольно редко.

Помимо этого, во всех трех исследуемых языках довольно богато представлены различные варианты фразеологических единиц: фонетические, морфологические, лексические, синтаксические варианты.

#### Список литературы

Гагарина, О. А. Фразеология коми-пермяцкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. А. Гагарина. – Ижевск, 1999.

Лесникова, Г. Н. Фразеология удмуртского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Н. Лесникова. – Ижевск, 1994.

РУВФС – Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь / сост.: В. И. Лавер, И. В. Зикань. – Киев-Ужгород, 1985. – 371 с.

РУС – Русско-удмуртский словарь: Около 40 000 слов. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. – 1360 с.

СОВУЯ – Средства образного выражения в удмуртском языке / сост.: К. Н. Дзюина. – Ижевск: Удмуртия, 1996. – 144 с.

УРС – Удмуртско-русский словарь: Около 35 000 слов / под ред. В. М. Вахрушева. – М.: Рус. яз., 1983. – 592 с.

UMSz – Kozmács István. Udmurt-magyar szótár. – Szombathely: Savaria University Press, 2002. – 540 l.

MSz – Magyar szótár / Főszerk. Bárdosi Vilmos. – Budapest: Tinta, 2004. – 951 l.

MSzK – O. Nagy Gábor. Magyar szólások és közmondások. – Talentum, 1999. – 864 l.